

# **EAST TIMOR**



## **Poemas/Poems**

**Alexandre Gabiel (org)**

**edição  
eBooksBrasil**



Em memória de  
*In memory of*  
David Alex

\*\*\*\*\*

**While You Are Reading These Lines,  
Remember That Many Young East-  
Timorese Are Arrested, Tortured and  
Murdered By The Indonesian Army  
Everyday in East Timor**

**See LORO SAE – TIMOR HOME PAGE**

**For More Info:**

**<http://www.geocities.com/CapitolHill/9627/>**

\*\*\*\*\*

# East Timor

## A Quick Introduction

### Historic and Geographic information

**For a better view, turn your eBook device to the horizontal position**

The territory of East Timor, a Portuguese colony for over 400 years, is located on the fringe of the Indonesian archipelago, between Southeast Asia and Australia in the vicinity of the South Pacific.

It is at least equal, if not larger, in size and population than some 30 independent member states of the United Nations



# **The Indonesian invasion**



**Indonesian Soldiers**

East Timor has been the scene of a major and tragic conflict since Indonesia invaded it in 1975, maintaining to this day its illegal presence in the territory, arrogantly desrespecting United Nations Security Council Resolutions deploring the invasion and ordering the immediate retreat of the Indonesian military forces.

Also the International Court of Justice pertinent recommendations were ignored by Indonesia.

## **Human rights violations**

The armed forces of the large Indonesian Republic maintain a war of genocidal proportions in a futile attempt to crush the resistance of most sectors of the approximately 700 000 East Timorese.

Massive human rights violations have caused the death of over one third of the population.

With a severe birth control program and by

forcing the transmigration of people provenient from other islands in the Indonesian archipelago, the genocide, both physical and cultural, is outrageous.

In 1975 Indonesia planned to invade East Timor in 24 hours, 21 years have passed since then.



**Picture of the Santa Cruz massacre**

# Message from Xanana Gusmão

English | Português | Français | Español



## East Timor, One People, One Nation

*"Whether it is in Tibet or Poland, the Baltics or the South Pacific, Africa or the Caribbean, it has been shown that force and repression can never totally suffocate the reasons underlying the existence of a people: pride in its own identity, capacity to preserve, without restriction, everything that identifies it as such, freedom to pass all this on to future generations, in brief, the right to manage its own destiny."*

**Xanana Gusmão**  
**October 5, 1989**

\* \* \* \* \*

## Timor-Leste, Um Povo, Uma Nação

*"Seja no Tibete ou na Polónia, nos Países Bálticos*

*ou no Pacífico Sul, em África ou nas Caraíbas, está demonstrado que a força e a repressão nunca puderam sufocar por completo o que constitui a própria razão de ser de cada povo: o orgulho de ser ele mesmo; a capacidade de poder preservar, sem restrições tudo quanto o identifique como tal; a liberdade de transmitir tudo isso às gerações vindouras; em súpula, o direito de gerir o seu próprio destino.*

**Xanana Gusmão**  
**5 de Outubro de 1989**

\* \* \* \* \*

### **Timor Est, Un Peuple, Une Nation**

*"Que ce soit au Thibet ou en Pologne, dans les Pays Baltiques ou dans le Pacifique-Sud, en Afrique ou dans les Caraïbes, il est prouvé que la force et la répression n'ont jamais pu suffoquer complètement ce qui constitue la raison même d'exister de chaque peuple: l'orgueil d'être lui-même; la capacité de pouvoir préserver, sans restrictions, tout ce qui l'identifie comme tel; la liberté de transmettre tout cela aux générations futures; en résumé, le droit de gérer son propre destin."*

**Xanana Gusmão**  
**5 octobre 1989**

\* \* \* \* \*

## **Timor-Este, Un Pueblo, Una Nacion**

*"Sea en el Tíbet o en Polonia, en los Países Bálticos o en el Pacífico Sur, en África o en las Caraíbas, está demostrado que la fuerza y la represión nunca pudieron sofocar completamente lo que constituye la razón de ser de cada pueblo: el orgullo de ser el propio; la capacidad de poder preservar, sin restricciones, todo aquello que lo identifica como tal; la libertad de transmitir todo eso a las generaciones siguientes; en suma, el derecho de decidir su propio destino."*

**Xanana Gusmão**  
**5 de Octubre de 1989**

\* \* \* \* \*

## Poemas/Poems

# INDEX

[ **A Fighter Who Fell** ] [ **Duzentos resistentes?** |  
**Timor!** | **Canta liberdade!** | **Até à vitória final!**  
| **Morrer por Timor!** | **Novembro em Timor** |  
**Lembranças propositadas** | **Away across the**  
**Timor Sea** | **Timor** | **Emancipação** | **Ainda** |  
**Botas de Borracha** | **Por Ti(a)mor, por Timor** |  
**Desculpa, Timor** | **Brava gente de Timor** |  
**Timor Loro Sae** | **The Four Horsemen** | **Olhos**  
**que ardem** ]

# Xanana Gusmão's poem

## *"A Fighter Who Fell"*

High on the mountain peaks of Timor  
The grass grows  
And warms the fractured bones  
    Of a fighter who fell

Down on the grassy plains of Timor  
A flower shows  
And beautifies the bones  
    Of a fighter who fell

    This is the hopeful life that grows  
    From life's release  
    The life that every woman knows  
    Who calls for peace  
    With every waking breath  
    But not the peace of death

Throughout the peaks and plains of Timor  
The life-blood flows  
And animates the bones  
    Of the fighters who fell

### **Xanana Gusmão**

**(originally written in Portuguese)**

**English translation by Agio Pereira & Rob Wesley-Smith;**

**versification by Peter Wesley-Smith**

# Duzentos resistentes?

Como é possível serem só 200?  
Oh Gente! se me ouvem:  
Oçam o meu grito de revolta.  
Como eles mentem!!!  
Como eles temem dos 200.  
Há quantos anos andam eles a lutar  
contra os 200 guerrilheiros,  
com dezenas de batalhões,  
eles não conseguem acabar.  
Porque em todos os Timorenses  
Vejo um resistente!  
um rosto de lutador!  
Só 200? Não são?  
Somos todos!  
quer queiram quer não.  
Somos Todos por Timor  
Por um Timor livre...  
Por um Timor Independente.  
Há quantos anos a lutar?  
Até o último a tombar.  
Com todo o fervor  
Timor irá gritar.  
O HINO DA VITÓRIA  
VIVA TIMOR!  
TIMOR DOS TIMORENSES...

**Ramehana Ailatan**  
**9/June/1997**

# Timor!

Eu quero cantar e gritar!  
e,  
quando poderei cantar?  
quando poderei gritar?  
Por ti Timor!  
Hoje, amanhã e sempre,  
até que em Timor,  
possamos cantar  
o HINO DA VITÓRIA.  
e gritar,  
TIMOR ESTÁS LIVRE.  
A VITÓRIA QUE JÁ CHEIRA...  
PARA TI TIMOR  
COM AMOR

**Ramehana Ailatan**

**6/June/1997**

# Canta liberdade!

Deixa que o Sol se ponha! Que a Lua sorria!  
Deixa que as bâtegas  
da chuva,  
inundem a tua floresta,  
banhem as tuas terras...

Deixa que o orvalho da manhã,  
faça florir a tua selva...  
a tua casa...o teu abrigo...  
É lá que vives,  
sofres,  
amas,  
sonhas....!

É lá,  
nessas montanhas...  
nesses rochedos...  
nessa selva...  
com o orvalho da manhã!  
com o por do sol!  
com o sorriso da Lua!  
que tu contornas e moldas...  
dia a dia...  
noite a noite...  
a estátua final da LIBERDADE..!  
para a tua TERRA...  
para a nossa TERRA...

**Felizardo Guerra**  
**Abrantes, 17/June/1997**

# Até à vitória final!

Por dentro da noite escura... pl'a calada da  
noite....

caminha,...  
O IRMÃO...  
que procura,  
outro IRMÃO!

Juntos,  
caminham...  
ao abrigo da noite amiga...  
e JUNTOS...  
procuram....  
OUTRO IRMÃO!

e,  
assim....  
vão caminhando....  
procurando....  
encontrando...  
e,  
cada vez mais,  
IRMÃOS,...  
se juntam...caminham..

e,  
já não é um!  
nem dois...  
nem três...!  
são milhares..!

e,  
aos milhares,  
lutam,  
sofrem,  
morrem,  
Choram..!

Mas,  
juntos,  
aos milhares...  
UM DIA VENCERÃO..!  
E A VITÓRIA FINAL CHEGARÁ..!

TIMOR...  
SERÁ LINDO...  
COMO O SORRISO DO LUAR..!  
QUENTE COMO O RAIOS DO SOL..!

**Felizardo Guerra**  
**Abrantes, 14/June/1997**

# Morrer por Timor!

Morrer é viver, morrer é resistir  
É ter a força de transmitir aos que cá  
ficam que é preciso continuar...  
morrer, é a unica coisa que temos como  
certa na vida..

Mataram David Alex!

Ele nao morreu para nós como povo...

Mataram-no!

Como ontem,

mataram outros menos conhecidos  
que também lutaram,  
e qual foi o resultado?

Mais Davids Alex vão aparecer,  
nesta longa e dura luta

Na longa vivência de luta  
soube transmitir:

os valores da resistência,  
os valores de lutar até  
conseguirmos o nosso objectivo..

Não vai desaparecer das nossas mentes  
e quanto mais matarem  
quanto mais tombarem,  
mais iremos resistir.

Grito de revolta constante  
da nossa parte contra aqueles que tem o poder...  
e que não nos querem ouvir..

Oh senhores do mundo será que nos ouves?

Porque não nos escutam?

Este é o nosso preço?

O nosso sofrimento,  
A morte de líderes  
de comandantes de  
resistentes anônimos?  
Não queremos morrer!  
não queremos sofrer!  
lutamos pela liberdade  
por aquilo que é só dos Timorenses  
por Timor livre...  
E é com muita garra  
que grito.  
Viva Timor...  
A Vitória chegará.  
E Timor será livre...

e não se esqueçam daquele fado Portugues onde  
Carlos do Carmo canta:

... por morrer uma andorinha não se  
acaba a primavera...

**Ramehana Ailatan**  
**28/June/1997**

# Novembro em Timor

De Novembro também se diz  
Que é mês dos mortos...

Em timor,  
de Novembro, só sabemos  
Que acontece todos os dias...

Não é morrer que nos assusta.  
O que nos angustia  
É sabermos  
Que Novembro  
Pode ser vazio...

Passam as minutos,  
Passam as noites,  
Passam os anos  
E podem passar as gerações...

Só quando morrer mesmo  
o último Timorense com vontade  
De ser livre  
Então, teremos perdido definitivamente  
Uma causa que,  
à luz dos nossos horizontes,  
É justa!!!

**Crisódio Marcos**

# Lembranças propositadas

Sinto ainda o cheiro do  
sândalo e lembro o aroma vértel no reinício da  
vida e a expectativa de  
colheitas abundantes.

Lembro também coisas belas  
no seio das famílias  
humildes plantadas no solo  
timorense.

Lembro o Natal herdado,  
o café sempre presente,  
o arroz, o milho, o búfalo...

Tudo numa harmonia que  
escapava à percepção  
porque a ecologia é útil,  
não é poesia. É sobretudo expressão de viver!

Lembro ainda o Natal sem prendas,  
sem fartura...

Lembro um Natal herdado,  
certo, um Natal só com um presépio,  
a partilha de uma noite ou um dia,  
um Menino e doces,  
canções pedindo a companhia dos anjos ou  
que se repetisse a magia  
de Belém.

É que encanto pode vir  
tão só de uma noite de  
pobreza cantada ou de um  
minuto preso à esperança  
de dias belos!

**Crisódio T. Araújo**

# Away across the Timor Sea

We fought for our country,  
we fought and loved and died;  
we wrote of our country,  
and sang our songs and died,  
and come again, to find it vain  
that we have warred across the sea  
for promises of decency forgotten.

We cannot hold our heads up high,  
we can no more with honest eye  
say we did not let them die  
across the Timor Sea  
when, had they held, our promises  
and courage could have saved the lives  
of those more brave and trustworthy than we.

**F.C.**  
**1992**

**(written from the point of view of Australian  
soldiers who fought the Japanese in East  
Timor during the Second World War)**

# Timor

É de Timor que vem  
O grito da esperança  
É de Timor que vem  
O sim estridente da metralha  
É de Timor que vem  
A pátria que não se alcança  
É de Timor que vem  
O rugido da canalha

Timor

Um dia te farás  
Do sangue  
Ressurgirás

**Helena Monteiro**

**Lisboa, 2 de Fevereiro de 1999**

# Emancipação

Cansadas já da canga  
e da indignidade do silêncio,  
e fartas do horizonte encurtado  
por panelas e roupa p'ra lavar...

As mulheres ergueram o "surik"  
para o céu  
e começaram a pisar o chão com firmeza.

**Afonso Busa Metan**  
**[afonsobusametan@hotmail.com]**

# Ainda

Ah, não!  
Não e não e não.

Ninguém ouse tentar,  
lá do alto do seu poleiro,  
logros ou falinhas mansas.

Crista alta, esporão em riste,  
este galo não sai do terreiro,  
e o combate só termina  
(se terminar...)  
quando os cães se forem  
e o chão for nosso.

Viva Timor Leste!

**Afonso Busa Metan**  
**[afonsobusametan@hotmail.com]**

# Botas de Borracha

Dentro das tuas botas de borracha fizeram teus  
pés calo e ferida,  
mas também desenharam o mapa da tua terra  
timor  
e sentiram o formigueiro que precede o combate.

Não importa por isso se às vezes quiseste que as  
botas  
tivessem asas,  
quando o coração disparava  
e rezavas alto para que as munições  
continuassem a  
assobiar-te aos ouvidos  
em vez de te perfurarem o corpo magro.

E agora quando descansas oculto no matagal  
sorris pensando que um dia irás oferecer as botas  
a um museu.

**Afonso Busa Metan**

**[afonsobusametan@hotmail.com]**

# Por Ti(a)mor, por Timor

Linda,  
esta terra  
é linda  
E o seu povo  
é mais ainda

Por Ti(a)mor, por Timor  
Não bastam falsas palavras  
Hipócritas, vestidas a rigor  
É preciso ir além da dor  
Navegar por sobre  
As águas do mar  
Encurtar distâncias  
E o sonho defender  
É preciso amar  
A vida sem temor  
Por Ti(a)mor  
Por Timor  
Ser solidário  
É um dever

Liberdade

Lindo,  
este sonho  
é lindo  
E esta gente  
é mais ainda

**Martinho Branco**

**Entroncamento-Portugal – 30 de Agosto de  
1999**

**[ccerrecham@mail.telepac.pt]**

# Desculpa, Timor

Desculpa, Timor  
um dia fomos ter contigo,  
mas nem sempre fomos teu amigo,  
desculpa, Timor.

Foram séculos de convivência,  
conheceste a nossa civilização,  
d'outros tivemos independência,  
mas tu,  
Timor,  
ainda não!

Desculpa, Timor,  
mas, agora, sabemos a verdade,  
copiáste o nosso amor à Liberdade,  
e queres,  
como nós:  
a tua Independência!

Longe um do outro,  
mas perto pelo coração,  
tu sabes que Portugal,  
e não outro,  
é País teu irmão!

Desculpa, Timor,  
este amor!

**Silvino Taveira Machado Figueiredo**  
**[mop49886@mail.telepac.pt]**

# Brava gente de Timor

Timor,  
País distante para nós  
Nunca vimos um de vocês pessoalmente,  
Mas somos teus irmãos  
Embora vivendo longe  
No Brasil.  
Vivemos longe mas temos os mesmos nomes,  
A mesma língua,  
Talvez o mesmo povo sofrido.  
Vivemos longe,  
Mas suspiramos por ti  
Timor,  
Suspiramos todas as vezes que sabemos  
Que teu povo é massacrado,  
Massacrado por vizinhos que lhe deveriam ser  
solidários  
No sofrimento, na angústia, no desespero.  
Timor  
Que Deus o abençoe e tenha misericórdia de Ti.  
Não poderá haver tranquilidade  
Em parte alguma da comunidade das nações  
Sejam descendentes de Portugueses ou de outras  
nações,  
Enquanto não virmos o  
Teu povo feliz,  
Tuas crianças brincando como em qualquer outra  
nação,  
Tuas mulheres falando livremente como em  
qualquer país livre,

Teus homens orgulhosos do solo que lhes deu  
origem,  
Teu povo compreendido,  
Teu povo agradecido,  
Tua bandeira junto as demais nações,  
Porque Timor tua perseguição,  
Origina-se no fato de quererem serem  
simplesmente Timonenses,  
De quererem adorar ao seu próprio Deus,  
De quererem serem simplesmente vocês,  
Assim como o são as demais nações.  
Por isso Timor  
Receba nossa compreensão,  
Estaremos chorando com os que ai choram  
Na esperança  
De sorrir com os que irão sorrir,  
Não foi assim que nos ensinou Jesus?  
Não é também por ele que vocês sofrem?  
E como Nele cremos  
Não é também nosso o Teu sofrimento?  
Será, portanto, nossa também  
A tua paz,  
A tua alegria,  
A tua LIBERDADE.

**Teus amigos do Brasil**

**Carlos Siqueira**

**[surea@uol.com.br]**

# Timor Loro Sae

Neste momento somos irmãos  
Selando nosso pacto entre as minhas lágrimas  
E o horror da tua inocência violentada.

Timor Loro Sae escreve-se com sangue de heróis  
Escreve-se com o horror inaudito da esperança  
aniquilada  
E a indiferença do olhar prepotente dos que não  
sabem  
O que é ter honra nem um nome para a verdade.

E porque Loro Sae é teu sonho  
Mas também o meu e de todos os que te acolhem  
no exílio  
Continuemos a gritar esse teu nome  
E de uma vez por todas façamos ouvir essa voz  
Nascida do silêncio de um dia mas votada à mais  
bela das grandezas  
O nome inolvidável de um povo defrontando a  
morte  
Em nome de uma honra para sempre salva  
Para sempre livre.

E porque Loro Sae se escreve com o sangue dos  
seus heróis  
Tomemo-la como o paradigma da pátria  
Onde a voz se ergue livre e indomável  
Aniquilando para sempre os seus traidores  
Aniquilando para sempre os cobardes  
Deixando-os a navegar no esterco da sua cobardia

Esses que um dia julgaram poder assassinar a voz da liberdade.

**Maria João Cantinho**

**Vila Franca de Xira, 6/09/99**

**[Arquicunha@mail.telepac.pt]**

# The Four Horsemen

Again the second horseman  
On his horse of red  
Moves his sword across their land  
Bringing death and dread  
Before him goes the white horse  
Behind him goes the black  
Then at last the pale horse  
With death upon his back  
And all of Hades follows  
This foursome as they go  
And the lamb cannot protect them  
He no longer runs the show  
So we must stop this evil  
This Indonesian curse  
And help the Timorese people  
Before the toll gets worse

**Brian Whitefield**

**7th September 1999**

**[[pegasus\\_@primus.com.au](mailto:pegasus_@primus.com.au)]**

# Olhos que ardem

Vemos televisão,  
ouvimos rádio  
lemos jornais  
e ficamos de olhos molhados,  
com uma humidade  
que o sol de Lisboa  
não dissipa.  
Ficamos a sentir-nos  
muito pequeninos,  
a querer estender a mão  
e agarrar Timor pelo colarinho,  
sacudir-lhe o pó e restituir-lhe,  
devagarinho,  
a dignidade e paz merecidas.  
A cor vermelha  
que hoje tingem o chão  
será um dia a cor  
do pulsar de todos  
os corações livres  
em Timor Lorosae.

**Carla Pedro**  
**Lisboa, 7/9/99**  
**[cpedro@mail.soci.pt]**

**Special thanks to Ramehana for giving me the idea to create a  
Poem section :)**

**Feel free to send your poems to: [chryse@geocities.com](mailto:chryse@geocities.com)**

**-THE END-**

\*\*\*\*\*

**Esta edição é de inteira responsabilidade e iniciativa de ebooks@TeoCom [<http://www.teotonio.org/ebooks>] e Teotonio Simões [teotonio@teotonio.org]. Foi preparada a partir de texto público localizado em Loro Sae Timor Home Page [<http://www.geocities.com/CapitolHill/9627>] e mantida por Alexandre Gabriel [chryse@geocities.com] – Visite para saber mais sobre a luta pelos Direitos do Homem no Timor e como você pode apoiá-la. Foto de abertura: "Aldeia Tradicional na montanha a caminho de Ermera": Infosys. Todo conteúdo original foi preservado e, todos os créditos identificados, mencionados e explicitados. Autorizado o uso e reprodução apenas para fins educacionais. Todos os direitos de versão para eBook renunciados.**

**setembro de 1999**  
**eBooksBrasil**

Proibido todo e qualquer uso comercial.

Se você pagou por esse livro

**VOCÊ FOI ROUBADO!**

Você tem este e muitos outros títulos

**GRÁTIS**

direto na fonte:

[eBooksBrasil.org](http://eBooksBrasil.org)

Edições em pdf e eBookLibris

[eBooksBrasil.org](http://eBooksBrasil.org)

---

Abril 2006